

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 82 (1955)
Heft: 3

Artikel: Kan lè fèmalè vôtèron
Autor: Brodard, Hélène
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-229362>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages fribourgeoises

**Kan lè fèmalè
vôtèron ***

Cette pièce patoise fait partie de l'œuvre présentée par Hélène Brodard au concours littéraire de l'Association gruérienne pour le Costume et les Coutumes et dont l'ensemble a recueilli le *Prix spécial* de la Fondation *Pro Helvétia*.

*Kan lè fèmalè vôtèron,
Rèdzoyî vo, galé j'èpâ!
Cherè lâ ke kemandèron
Et vo, vo fudrè felao dâ!*

*Vo chari chin k' vo j'i à fére,
Le vo deron chu ti lè ton;
Chin n'è chur pao fê po vo pyére
Ma puyon vôtào, vôtèron.*

*« Demindze ke vin, no van vôtào,
Cherè mè k'oudri la premîre,
Mè rapêrtsèri po goutào,
Et tè, t'oudri dèvan lè vîpre.*

*Tè fudrè proû tè dépatchî,
Che te li vou achebin alao,
Ma fê, ch' te tè chao pao budjî,
Ch'rè pao tyèchon dè dèpuchtao! »*

*L' dechando né, fudrè pao rire
Dè vèr' ti lou j'aduchtorion,
Lou fudrè rèyî la vithire
Ke konvin po lè j'élèkchion.*

*Lè pyin, lè botè, le tsèpî,
To paochrè in révijion,
Et vo n'ari pao dè rèpi
Tantyè k'ochan fi l'inchpèkchion.*

*A la miné, oudron dremi
In fajin lou rèk'mandahion;
A duvè j'ârè et demi,
N'aron paoourné la tsanthon!*

*« Dèman matin, mè, gouèrnèri;
Tè, t'oudri à la matènère,
Adon, te tè rapêrtsèri,
T' dzoûkèri pao pè la tzêrêre!*

*Avu ha pouta bije nère,
Fudrè ètsoûdao le fornî,
Et che bayè trû dè fougèrè,
Ara in kontre le kurti.*

*N'abya pao dè kouère i kaïon,
D'èkavao lè j'ègrao, lé hô;
I tè vu èkrirè ou vispion
Chin k' tè fô fére pè l'othô.*

*Te b'tèri à kouèr' le bakon,
Lè tsou, lè ruta, le linju,
Trè pre dè fèra à tsakon,
Et pu, t'atujèri le fû.*

*Ma... mè chimbyè bin k'âbyo ôtiè,
Et tè, te ronhyè, chin pochyin;
Mè, chu chur dè pao hyoûr' lè j'yè
Che moujo à to chi trèyin.*

*Te briri le brotsè ariâ,
Te laovèri lè baonyolè.
T'lèvèri on bokon dè hyâ
Po medjî avu le vin kouè.*

*Te vèyèri ke Djan et Dzaotiè
Kontsichan pao lou bon fourdao,
Et che tè fan kotiè fregaotsè,
T'ao rin tiè à lè bin fouètao.*

*Te vouètèri du tin j'in tin
Che le piti l'è révèyî,
Et che l'è brè, l'è bin chèrtin
Ke le fudrè vuto tsandjî.*

*Che pèr ajao n'irô pao pri
Kan t'intindri chenao midzoua,
Etsâda le lathî ou piti,
Et beta la choupa ou foua.*

*Kan cherè midzoua et on kao,
Ch'te m' vi pao amon la tzêrêre,
Keminhyîdè adî à goutao,
Rèvindri dza, n'uchi pao pouêre !*

*Kan cherè midzoua et demi,
— Ma chin l'è dèvejao po rin —
Beta Djan et Dzaotiè dremi :
Lè poupalè chon din l'terin.*

*Echpêro ke n'é rin oubyao,
Vouêt' vi kemin va mon tsèpî !
Ma, mè fô rîdo m'in chôvao,
I chànè le to ou mohyî. »*

Kolin di dzanlyè

Irè dzoua dè fêre. Du totè pâ lè dzin arouvaovan. Païjan in piti tsê, è in karyôlè, dzoûnè dzin in lou balyin le bré, anhyan è anhyanètè in brechotin, to le payî chè dèvejaovè pè la vela.

Chu la plyèthe dou Tilyo, lè j'omo ch' arèthaovan, chè bramaovan le bondzoua è barjakaovan dè to è dè rin. Kotyè grô de la vela îran inke avu lâ. Irè la fêre dè mé. Le chèlâ rijê din lè j'aobro hlyori è to le mondo îrè redyè è kontin.

Teché ke chô du la ru on omo dza rèchi, tsèpî nê à laordzè j'aolè, bloûse bleuve galenaoye blyantse, ouna taotse in'ètsèrpa, di garôdè in pî dè véro, è on gran bâthon d'èpena nêre à la man. Irè

*Pu, kan cheron on tro avô,
Braomèron in éde à lou Dzojet :
« Vouêt'vi chu la traobia à l'othô,
Che l'é pao oubyao mon billet. »*

*L'è mé tchiè chur ke li cherè.
Et Dzojet, li, oudrè portao
Ha kollèkchion dé grô bounè
Po ke pouèchan alao vôtao !*

Hélène Brodard.

* Extrait du « Plaisant », Almanach de Chalamala 1954.

Kolin d'Intyamon, on to dèboubenao, ke vèyî kore l'ouïra è ke n'avi pao la linvoua a cha fata po rakukao hou ke volan le charganyî. Irè faochèyâ... achebin on bokon gabèrî. Li dejan Kolin di Dzanlyè. Bin chur ke n'îrè pao mouao de la premîre !

Pethou ke l'è arouvao, lè dzin le chè mothraovan, è on dè hou grô de la vela, on kuryao — on notéro, kemin dyon ora — li tyirè :

— Di vè, Kolin, du kan è the ke tè dyon Kolin di Dzanlyè ?

Kolin ch'arîthè, le vouètè bin din lè j'yè è li rèpon dèvan to chi mondo :

— E bin, Moncheû, le kuryao, l'è du ke l'é keminhyî a vo gabao.

Joseph Yerly.

DÉMÉNAGEMENTS
TRANSPORTS
VOYAGES

Agence en douane
Toutes formalités

Pour tous pays

LAVANCHY & C^{ie} S.A.
Lausanne

Nombreux véhicules équipés spécialement - Garde-meubles et entrepôts modernes